

PAPOO et l'anneau MAGIQUE

PAPOO y el anillo MÁGICO

Texte / Texto : KATHOU

Couverture et montage photographique /
Portada e montaje fotográfico :
ANNY MARTEL



Révision littéraire française :/Revisión del texto en francés: Le Pigeon Décoiffé

Traduction espagnole :/Traducción al español: Sophie M. Lavoie

Couverture et montage photographique/ Portada e montaje fotográfico: Anny Martel

Papoo et l'anneau magique/Papoo y el anillo magique / Kathou

Kathou, Cathy Verreault, auteure/autora, 1968

ISBN : 978-2-9816381-4-4

Éditions de l'Ancre

25-169, rue Biggs

Fredericton, NB

E3B 6H8

editionsdelancre@gmail.com

Cathy Verreault, Éditrice/Editora

©Éditions de l'ancre

Tous droits réservés pour tous les pays / Todos los derechos reservados el mundo.



Papoo

et

L'anneau magique

Papoo

y

el anillo mágico

Texte / texto Kathou

Couverture et montage photographique / Portada e montaje fotográfico: Anny Martel

On est en janvier, début de la saison sèche. Papoo, le Shaman, rend visite aux Embera Puru, demeurant le long de la Rivière Chagres au Panama. Malgré le mauvais sort que Rokoo, le jaguar, prédateur des lieux lui a jeté en le transformant en toucan, Papoo veille toujours sur son peuple perché sur la plus haute branche du village.

Estamos en enero, al principio de la temporada de sequía. Papoo, el chamán, visita a los Embera Puru que viven a las orillas del río Chagres, en Panamá. A pesar del hechizo que Rokoo, el jaguar, el predador del área, le lanzó cuando lo transformó en tucán, Papoo cuida de su gente, posado en la rama más alta del pueblo.



Le peuple des Embera Puru doit naviguer la rivière Chagres pendant au moins une heure pour se rendre au village le plus près afin d'y recevoir des soins de santé, renflouer leurs vivres et se procurer de la gazoline.

En ce matin de janvier, Papoo, perché sur sa branche, sent bien qu'un malheur allait se produire au village mais il est aux aguets et prêt à agir pour protéger les villageois.

La población de los Embera Puru debe navegar en el río Chagres durante por lo menos una hora para llegar al pueblo más cercano para poder recibir cuidados, proveer los víveres necesarios y comprar gasolina.

Esa mañana de enero, Papoo, posado en su rama, sentía que una desgracia iba a producirse en el pueblo. Sin embargo, está atento y listo para actuar para proteger a los aldeanos.

Il y a de cela très, très longtemps, pour donner suite à une visite de Rokoo, le jaguar, Papoo, le Shaman, protégeant encore une fois son peuple contre leurs prédateurs, fut ensorcelé et transformé en toucan.

Depuis lors, il survole le village mais ne peut plus prodiguer de soins aux villageois.

Hace muchos, muchos años, después de la visita del jaguar Rokoo, Papoo, el chamán, queriendo proteger a sus aldeanos de los predadores, recibió un hechizo y fue convertido en tucán.

Desde entonces, sobrevuela el pueblo pero no puede procurarles cuidados a los aldeanos.

Cependant, ce que Rokoo ne sait pas, c'est que Papoo possède un anneau magique qu'il avait au doigt et qui est maintenant solidement attaché à sa patte de toucan. Cet anneau a le pouvoir de joindre la force des quatre éléments : Terre, Eau, Air et Feu afin de vaincre les pires dangers.

Malheureusement, Rokoo, le jaguar, est maintenant de retour au village. Depuis l'aube, il rôde à pas feutrés entre les huttes reniflant une proie potentielle.

Sin embargo, lo que Rokoo no sabe es que Papoo tiene un anillo mágico que antes llevaba al dedo y que está ahora sólidamente amarrado a la pata del tucán. Dicho anillo tiene el poder de reunir las fuerzas de los cuatro elementos -tierra, agua, aire, y fuego- para superar los peores peligros

Desafortunadamente, Rokoo, el jaguar, ha vuelto a la aldea. Desde el alba, ronda con pasos silenciosos entre las casitas, husmeando presas potenciales.



Papa Balsa, sa femme, Leila et ses enfants, Pablo, Karla et Josua dorment paisiblement tous enlacés les uns contre les autres ne réalisant pas le danger.

Pablo se réveille doucement par le gazouillement de bébé Josua. Pablo installe son petit frère sur sa hanche et entreprend la descente de la hutte avec une agilité surprenante. Une fois au sol, il amène son petit frère pour le bain matinal à la rivière.

Papa Balsa, su esposa Leila y sus hijos Pablo, Karla y Josua duermen plácidamente, abrazados los unos a los otros, y no se dan cuenta del peligro.

Pablo se despierta plácidamente, gracias al parloteo del bebé Josua. Pone su hermanito en su cadera y comienza a bajar de la casita con una agilidad asombrosa. Una vez que está en el suelo, lleva su hermano menor al baño matutino en el río.



Entre temps, Rokoo, renifle soudainement une odeur alléchante de chair fraîche le menant à la rivière.

Pablo, entre dans l'eau et bébé Josua s'agite, il adore l'eau car pour lui c'est un jeu qui se répète chaque matin.

Pablo profite du bain matinal, il se sent utile pour sa famille. Il chante pour bébé Josua qui l'écoute avec émerveillement.

Mientras tanto, Rokoo husmea de repente un olor sabroso de carne fresca que lo lleva al río.

Pablo entra al agua y el bebé Josua mueve todo el cuerpo. Le encanta el agua porque, para él, es un juego que se repite todas las mañanas.

Pablo también disfruta del baño matutino. Se siente útil para la familia. Canta para el bebé Josua quien lo escucha, fascinado.

Aussitôt lavé et séché par les rayons du soleil, Hop! la journée commence pour bébé Josua qui se fera dorloter toute la journée par sa famille et les amis.

Pablo dépose bébé Josua sur la berge puis entreprend sa propre toilette. Soudain, Pablo perçoit un mouvement dans les buissons près de la rivière et y voit l'œil du jaguar.

una vez lavado y secado al calor de los rayos del sol, ¡aúpa! Bebé Josua pasará el día apapachado por la familia y los amigos.

Pablo coloca el bebé Josua en la orilla del río y empieza a lavarse. De repente, Pablo percibe un movimiento en los matorrales, cerca del río y ve el ojo del jaguar.



Pour alerter les villageois, il imite le cri du singe de toute ses forces en se précipitant pour ramasser son petit frère. Son cri répété par l'écho de la montagne se fait entendre par tous les villageois et alerte par le fait même Papoo qui somnole sur sa branche.

Tous les guerriers du village accourent vers la berge pour éloigner Rokoo le jaguar des enfants qui s'étaient réfugié entre les canoés ancrés près de la rive.

Para lanzar la alerta a los aldeanos, imita el chillido del mono tan fuerte como puede y corre para recoger a su hermanito. Su grito, repetido por el eco en la montaña, se escucha en todo el pueblo y despierta también a Papoo que dormía en su rama.

Todos los guerreros del pueblo se acercan a la orilla para alejar a Rokoo, el jaguar, de los niños escondidos entre las canoas amarradas al borde del agua.

Balsa, se dirigent immédiatement vers ses enfants pour les protéger mais le jaguar les a déjà dans sa mire. Balsa, armé de sa lance, court derrière le jaguar hypnotisé par ses proies.

Pendant ce temps, les singes alertés par les cris de Pablo se joignent à lui pour lancer tous des cris stridents pour essayer de distraire le prédateur. Les mamans, encore dans leur hutte avec leurs enfants, laissent les guerriers faire leur travail.

Balsa se acerca inmediatamente de sus hijos para protegerlos, pero el jaguar ya los ha visto. Empuñando su lanza, Balsa corre detrás del jaguar que está hipnotizado por sus presas.

Mientras tanto, los monos, alertados por los gritos de Pablo, lo ayudan, chillando vigorosamente para distraer al predador. Las mamás que se han quedado en las casitas con los niños, dejan que los guerreros hagan su labor.

Pablo tient fermement son petit frère dans ses bras mais tremble de peur en voyant le regard affamé de Rokoo. Josua, lui, n'a aucune idée du danger et gazouille en voyant son reflet sur l'eau.

Les guerriers se regroupent en formant un cercle autour de Rokoo qui n'a qu'une chose en tête, attraper les deux enfants et déguerpir pour prendre son repas.

Pablo abraza estrechamente a su hermanito, pero tiembla de miedo cuando ve la mirada hambrienta de Rokoo. Por su parte, Josua no tiene idea de lo que está pasando y balbucea al ver su reflejo en el agua.

Los guerreros se agrupan y forman un círculo alrededor del Rokoo que solo está pensando en una cosa: agarrar a los dos niños y huír para comérselos.

Balsa lève les bras au ciel pour implorer Papoo de leur venir en aide. Papoo arrive et vient se percher sur l'épaule de Balsa. Le toucan lance un cri qui sort le jaguar de son hypnose.

Balsa levanta los brazos hacia el cielo para pedirle a Papoo que los ayude. Papoo llega y se posa en el hombro de Balsa. El tucán emite un grito que lo saca al jaguar de su hipnosis.

Rokoo montre les dents à la vue de son vieil ennemi.

Rokoo muestra los dientes cuando ve a su viejo enemigo.





Papoo ouvre grand ses ailes et d'un battement régulier sans toutefois s'envoler tente de réveiller les dieux.

Soudain, le vent se lève, la rivière s'agite, forme une vague parfaite et transporte doucement Pablo et Josua à l'abri de leur prédateur.

L'eau de la rivière, le vent, la poussière de la montagne et le feu sacré joignent leur force en formant un tourbillon à quelques mètres de la berge.

Papoo extiende sus alas y las aletea de manera regular, sin volarse. Intenta despertar a los dioses.

De repente, el viento sopla, el río salta y produce una ola perfecta que aleja a Pablo y Josua del predador.

El agua del río, el viento, el polvo de la montaña y el fuego sagrado congregan sus fuerzas para crear un torbellino a algunos metros de la orilla.

La rivière se sépare, la terre s'ouvre, laissant sortir le feu sacré. Le vent transporte tous les éléments vers Rokoo afin de le forcer à fuir. Papoo attend ce jour de vengeance depuis fort longtemps.

La force regroupée des éléments entoure maintenant Rokoo qui entraîne celui-ci dans une lutte insurmontable. Rokoo ne peut plus supporter la chaleur intense, est aveuglé par la poussière, frappé par l'eau comme un couteau tranchant et le vent violent l'empêche de s'échapper de cette force.

El río se divide y la tierra se abre, dejando salir el fuego sagrado. El viento transporta todos los elementos hacia Rokoo para obligarlo a huir. Papoo esperaba ese día de venganza desde hace mucho tiempo.

Las fuerzas colectivas de los elementos ahora rodean a Rokoo y lo llevan en una lucha insuperable. Rokoo no puede aguantar el calor intenso y no puede ver a causa del polvo, está golpeado por el agua que lo corta como un cuchillo. El viento impetuoso no lo deja escaparse de esta fuerza.

Il lance un cri de douleur. Papoo d'un grand battement d'aile, projette Rokoo au sol et s'en approche. De son bec puissant décroche l'anneau de sa patte droite et le lance dans le tourbillon de force magique. L'anneau s'enflamme, atteint Rokoo et lui brûle les pattes.

Celui-ci déguerpi dans la montagne en se lamentant de douleur à chaque pas.

Lanza un gruñido de dolor. Papoo, con un gran aleteo, hace que Rokoo se caiga al suelo y se acerca a él. Con su pico poderoso, quita el anillo de su pata derecha y lo lanza en el torbellino de fuerzas mágicas. El anillo se enciende, alcanzando a Rokoo, cuyas patas queman.

Rokoo huye hacia la montaña, rugiendo del dolor con cada paso.



Puis les éléments retournent à leur position naturelle, les villageois lèvent leurs bras au ciel en remerciement et Papoo reprend petit à petit sa forme originale d'homme Shaman. Un jet d'eau en provenance de la rivière lui retourne son anneau qu'il enfle à son doigt.

Después, los elementos vuelven a sus posiciones originarias, los aldeanos levantan los brazos hacia el cielo para dar las gracias y Papoo se convierte, poco a poco, a su forma original de chamán humano. Un chorro de agua viene del río para devolverle el anillo y se lo pone al dedo.

Balsa rejoint ses enfants et remercie les dieux d'avoir protégé ses deux fils des griffes de Rokoo.

Le calme est repris au village. Les femmes se remettent à l'artisanat, les hommes retournent à la chasse et les enfants retournent au jeu. Pendant ce temps, Rokoo trempe ses pattes dans l'eau de rivière pour apaiser la brûlure l'orgueil blessé à jamais.

Fin

Balsa se reúne con sus hijos y les agradece a los dioses de haber protegido a sus dos hijos de las garras de Rokoo.

La serenidad regresa al pueblo. Las mujeres vuelven a sus artesanías, los hombres a la caza y los niños a sus juegos. Mientras tanto, Rokoo moja sus patas en el agua del río para calmar la quemadura, su orgullo herido para siempre.

Fin.

Papoo, le Shaman, veille depuis des années sur les Embera Puru. Mais un jour, Rokoo le jaguar lui jette un mauvais sort. Papoo est maintenant transformé en toucan afin de l'empêcher de veiller sur les villageois qui deviennent ainsi des proies faciles pour le jaguar. Ce que Rokoo ne sait pas c'est que Papoo a un anneau magique qui pourrait rendre la vie du jaguar bien difficile.

Suivez l'aventure extraordinaire de Papoo, Balsa et sa famille qui devront affronter Rokoo ce jaguar affamé.

Papoo, el chamán, cuida de los Embera Puru desde hace años. Un día, Rokoo, el jaguar, le lanza un hechizo. Papoo se convierte en tucán y ya no puede cuidar de los aldeanos que, a su vez, se transforman en presa fácil para el jaguar. Lo que Rokoo no sabe es que Papoo tiene un anillo mágico que podría ponerle piedras en el camino al jaguar.

Sigan las aventuras extraordinarias de Papoo, Balsa y su familia mientras se enfrentan a Rokoo, el jaguar hambriento.



Kathou, née à Les Méchins, en Gaspésie, Quebec, Canada, nous offre cette fois-ci une histoire inspirée de son voyage au Panama et sa rencontre avec la tribu des Embera Puru. **ISBN: 978-2-9816381-4-4**
15,00 \$CA

Nacida en Les Méchins, Gaspésie, Quebec, Canada, Kathou, nos ofrece esta vez un cuento inspirado de su viaje a Panamá y de su encuentro con los Embera Puru.